

**Título:** Los proverbios: manantial de cultura y sabiduría

**Autora:** Consuelo Mora

**RESUMEN:**

El trabajo presenta consideraciones sobre el uso de proverbios en las clases de lenguas extranjeras como una vía efectiva para que los alumnos conozcan variados aspectos de la cultura del pueblo que usa ese idioma.

**PALABRAS CLAVES:** COMUNICACION, PROVERBIOS, REFRANES,  
ENSEÑANZA DE LA LENGUA EXTRANJERA

La enseñanza de Lenguas Extranjeras en estos momentos tiene una relevancia de primer orden en nuestro país. Esto sucede no solo por el desarrollo del turismo y lo que él representa para la economía nacional, sino también por la cooperación internacionalista que nuestro pueblo brinda en el plano de la salud, deportes, educación, etc. y por el interés que tiene el estado de elevar el nivel cultural de nuestra población en todas las esferas del saber.

La enseñanza de Lenguas extranjeras ha dado un salto en las últimas dos décadas con el advenimiento del enfoque comunicativo – la enseñanza de segundas lenguas con el objetivo final de la comunicación con los hablantes de la segunda lengua. Con relación al movimiento de la enseñanza comunicativa del lenguaje existe un número importante de principios teóricos de comportamiento del mismo, uno de ellos es el desarrollo de la competencia comunicativa.

El término competencia comunicativa fue creado por Dell Hymes (1967, 1972). Para él esta es ese aspecto de nuestra competencia que nos permite crear e interpretar mensajes y negociar significados interpersonalmente dentro de contextos específicos.

Michael Canale y Cerril Swain (1980) también realizaron trabajos en la definición de competencia comunicativa. En su definición y más tarde en la de Canale (1983) cuatro componentes diferentes, o subcategorías, conforman su estructura

1. competencia gramatical
2. competencia discursiva
3. competencia sociolingüística
4. competencia estratégica

Celce Murcia al referirse a Canale y Swain (1980) y Canale (1983), describe los cuatro componentes de la competencia comunicativa de la siguiente forma: la competencia gramatical como los elementos básicos de la comunicación, es decir, patrones de oraciones, inflexiones morfológicas, recursos lexicales y los sistemas fonológicos y ortográfico; la competencia discursiva como la selección, secuencia y ordenamiento de las palabras, estructuras y oraciones

para lograr un todo unificado, oral o escrito, con referencia a un mensaje o contexto particular; la competencia sociolingüística como el conocimiento cultural y social requerido para usar el lenguaje adecuadamente haciendo referencia a la formalidad, cortesía y otras elecciones contextualmente definidas; y la competencia estratégica como las estrategias y procedimientos relevantes para el aprendizaje de una lengua, para su procesamiento y para su producción. Ella activa los conocimientos de las otras competencias y ayuda al hablante a compensar las lagunas o insuficiencias de conocimientos que pueda tener cuando se comunica.

Las dos primeras competencias, la gramatical y la discursiva, reflejan el uso del sistema lingüístico, mientras que las dos últimas, la sociolingüística y la estratégica, definen los aspectos más funcionales de la comunicación.

En la enseñanza tradicional de lenguas extranjeras solo se hacía énfasis en el desarrollo de la competencia gramatical, lo que traía como consecuencia un aprendizaje incompleto y segmentado del idioma extranjero. El estudiante, por ejemplo, podía producir una oración gramaticalmente correcta y con una pronunciación perfecta, sin embargo totalmente inadecuada para la ocasión, o era incapaz de unir oraciones coherentemente para expresar una idea, o simplemente no podía comunicarse por no saber cómo comenzar, mantener, reparar o terminar la conversación.

Con la nueva concepción para la enseñanza de lenguas extranjeras, es decir, con el enfoque comunicativo, esas dificultades se eliminan, pues el objetivo fundamental de la enseñanza es lograr una comunicación efectiva mediante el desarrollo de la competencia comunicativa. Como ya se ha planteado esta toma en cuenta tanto los aspectos lingüísticos como funcionales del lenguaje.

La competencia comunicativa, según Ileana Domínguez García, en su libro **Comunicación y Discurso**, es la capacidad mental del hombre en la cual se inscribe su desarrollo intelectual, que se manifiesta en la apropiación de la experiencia acumulada por la humanidad a lo largo de la historia y en la forma en que establece la relación con sus semejantes. Debe considerarse, además,

según ella, toda la gama de necesidades que en el orden psicosocial, cognitivo, biológico y afectivo el hombre tiene, que se concretan en el medio sociocultural y se originan por las necesidades comunicativas.

La competencia sociocultural supone, entonces, el conocimiento del mundo que posee el sujeto, así como el sistema de valores con los que se ubica frente a él. La experiencia y la cultura permiten un conocimiento de la realidad que ayudan a tener una imagen de ella a partir de percepciones sensoriales, intencionales, etc. Esta realidad comprende no solo el mundo que nos rodea sino también el mundo interior que nos constituye.

El dominio de un idioma extranjero requiere por lo tanto no solo del conocimiento del vocabulario, fonética y sintaxis, sino también, entre otros elementos, de una conciencia de las características culturales de las personas que hablan ese idioma. Es por ello que la competencia sociolingüística se ha convertido en un aspecto importantísimo en la enseñanza de lenguas extranjeras, pues ella incluye el conocimiento de las reglas socioculturales del lenguaje. Existen diferentes teorías al respecto, de las que se desprenden preguntas sobre la interdependencia de cultura y lenguaje y sus implicaciones para la enseñanza del idioma.

La necesidad de nuestros estudiantes de desarrollar una competencia sociocultural se deriva de la relación estrecha entre cultura y lenguaje. Por un lado el contexto material e intelectual de la vida condiciona la manera en que las personas se comunican y construyen sus pensamientos y consecuentemente condiciona las funciones comunicativas y lógico-discursivas de los códigos lingüísticos. A partir de que los contextos se diferencian grandemente de una lengua a otra, pues, cada idioma constituye un fenómeno culturalmente específico. Por otro lado, el lenguaje también realiza una función acumulativa-transmisiva. Esta expresa el legado cultural y la experiencia social de un pueblo y los transmite de generación a generación. Tal función hace del lenguaje un factor que influye en la comunicación de una comunidad, así como una de las más grandes fuentes de información sobre la vida de sus usuarios. De esta manera, el lazo entre un lenguaje y la cultura a la que este se refiere

no se puede descuidar si queremos que nuestros estudiantes entiendan el idioma completamente y lo usen correctamente.

Para dominar un idioma extranjero, como ya se ha expresado, no es suficiente el aprendizaje mecánico de sus componentes: el alumno además debe experimentar una aculturación. Es importante comprender este término no como una renuncia a su propia cultura sino como una familiarización y aproximación a nuevos códigos de expresión, nuevos valores, y hasta cierto punto nuevas formas de conducta. La competencia sociocultural tiene como objetivo la asimilación y el manejo adecuado de las características distintivas de la cultura extranjera, particularmente de esa arraigadas en el idioma. Poco conocimiento de esta cultura, especialmente de las implicaciones culturales que se encuentran en el lenguaje muy frecuentemente causan rupturas en la comunicación. Por lo tanto, las referencias culturales son indispensables para una comunicación efectiva.

En este sentido consideramos de gran valor el uso de proverbios en las clases de lenguas extranjeras como una vía efectiva para que los alumnos conozcan variados aspectos de la cultura del pueblo que usa ese idioma.

Los proverbios pueden ser considerados como la primera y más sencilla manifestación del arte popular. Existen en casi todos los idiomas y han existido en todos los tiempos y lugares. Son pensamientos o sentencias de utilidad práctica, trozos o rasgos popularizados de la historia, de la literatura, de las ciencias y de las artes. Son el exponente más exacto y trascendente-intrascendente de la filosofía popular, un vehículo de cultura y expresión dentro del contexto general de la cultura de un país. Se transmiten esencialmente de forma oral y por su carga lingüística representan un elemento importante en la comunicación.

Como bien reza en el habla popular “los proverbios son pildoritas de azúcar doradas de sabiduría”. ¡Qué expresión tan precisa para definir al proverbio, para expresar toda la experiencia y conocimientos que ellos encierran! Estas expresiones no son el producto de una persona sino que surgen de la sabiduría

acumulada por los pueblos, quienes reflejan a través de ellos sus sentimientos, sus formas de vida, sus valores, etc.

“El proverbio es sabiduría en capsula. Concentra en dos líneas y hasta en dos palabras una verdad extraída de la práctica social. Hay en su afanosa síntesis una vocación observadora y analítica, una intensión de aviso y prevención, y un propósito simplificador, directo, inapelable.” (Luís Sexto, Juventud Rebelde, 27-8-00)

Los proverbios son expresiones “congeladas”, con características lexicales y sintácticas fijas. Los lingüistas plantean que son como palabras, unidades hechas que se encuentran en el sistema de la lengua y que se utilizan tal y como están en él, sin variación, a diferencia de las oraciones que se forman en el habla y son una unidad del discurso. Ellos expresan sus mensajes de una manera particularmente concisa e imaginativa a través de varios medios lingüísticos: de la fonética usan la aliteración, el ritmo y la rima; de la gramática, el imperativo, que aquí no indica orden sino consejo o exhortación y declaraciones, que expresan una generalización; del léxico hace referencia a animales, objetos y fenómenos en la mayoría de los casos a través de metáforas, símiles, etc.

Todos los pueblos hacen uso de proverbios, donde dejan registradas sus vivencias, sus costumbres, y es interesante constatar como diferentes culturas reflejan en ellos experiencias similares, por ejemplo:

“Hijo de tigre sale pinta’o y el de chucha rabipela’o” (Bolivia)

“Hijo de tigre overo ha de ser” (Argentina)

“De tal árbol, tal hoja” (Viet Nam)

“Lo que nace de la gallina, picoteará” (Italia)

“La astilla no cae lejos de su tronco” (Rumania)

“Hijo de gato caza ratones” (Cuba)

Sin embargo, en la mayoría de los proverbios podemos encontrar un sello nacional. ¿Podríamos los cubanos tener en nuestro acervo cultural “Hijo de tigre sale pinta’o y el de chucha rabipela’o” o “Hijo de tigre overo ha de ser”?

No es lógico pensar que esto fuera posible, pues en nuestra fauna no tenemos ni tigres ni chuchas, pero sí utilizamos gatos para deshacernos de los ratones.

Por lo tanto estas expresiones epigramáticas de sabiduría popular nos pueden ayudar a revelar la identidad cultural de un pueblo. Así por ejemplo el proverbio inglés, “Alter the game, the king and the pawn go into the same bag”, en español, “ Por mucho que tuvo el muerto una caja le bastó” o “ La muerte a todos iguala” , nos muestra un aspecto histórico de la vida de Inglaterra, un rey con poder y unos peones desposeídos.

Una característica distintiva de la sociedad inglesa es su gentileza: los hombres se ponen de pie cuando una mujer entra a una habitación , ceden sus asientos en los ómnibus, y al saludarse unos a otros lo hacen dándose la mano suavemente; las palabras **permiso** y **disculpe** son de uso frecuente en la comunicación; en las calles cuando pasan por el lado de alguien que no conocen es apropiado sonreír y dar los buenos días , las buenas tardes o las buenas noches; etc.

Estas virtudes del pueblo inglés pueden ser conocidas a través del análisis de proverbios tales como: “Courtesy costs nothing”, “Lip honor costs little, yet may bring in much”, “ A man’s hat in his hand never did him any harm”, “Politeness costs nothing and gains everything”.

El proverbio “ An apple a day keeps the doctor away” nos da una visión de la cultura alimentaria de ese pueblo al considerar a las frutas alimentos buenos para la salud.

Estos ejemplos nos muestran de una manera clara la carga cultural que los proverbios encierran y nos permiten comprender que ellos representan una fuente de considerable valor que puede ser utilizada en el desarrollo de la competencia sociocultural de los estudiantes de lenguas extranjeras.

Los proverbios además de contribuir al desarrollo de la competencia sociocultural del estudiante de lenguas extranjeras pueden ser usados como

elementos de base en la labor educativa y de formación integral que realiza el profesor en el aula. Ellos dan la posibilidad de diseñar actividades motivantes que ayudan al fortalecimiento de valores, convicciones, patrones de conducta, etc.

Por ejemplo, en estos momentos cuando el imperialismo norteamericano lleva a cabo una guerra injusta y cruel contra el pueblo de Iraq se podría realizar una actividad con proverbios relacionados con la guerra y la paz que fortalecería el rechazo de los estudiantes a la política guerrillera del gobierno de Los Estados Unidos y el deseo de la paz.

Aquí se muestran algunos ejemplos de proverbios que pueden ser utilizados para esta actividad:

Proverbios relacionados con el tema de la paz:

“Peace makes plenty”

“Of all war, peace is the end”

“It is a great victory that comes without blood”

“Better an egg in peace than an ox in war”

“He that does what he should not, should feel what he would not”

“Crime does not pay”

“Revenge never repairs an injury”

“War makes thieves and peace hangs them”

Proverbios relacionados con el tema de la Guerra:

“When war begins, then Hell opens”

“Who preaches war is the devil’s chaplain”

“Though the left hand conquers the right, no advantage is gained”

“Famine, pestilence and war are the destruction of the people”

“War is death’s feast”

“In war all suffer defeat, even the victors”

“All may begin a war, few can end it”

“War is sweet to them that know it not”



El proverbio también da posibilidades de fortalecer la conciencia ambientalista. Un ejemplo de actividad sería darle a los alumnos una lista de proverbios donde estén incluidos algunos relacionados con el medio ambiente. El grupo analiza la lista y selecciona los adecuados. Después de esto, se forman equipos. Cada equipo toma un proverbio, lo analiza y discute sus implicaciones con relación al medio ambiente. Después propone medidas o hace sugerencias que conlleven al mejoramiento o solución del problema. Estos proverbios pueden estar todos relacionados con un mismo tema, o por el contrario, cada uno reflejar una situación diferente.

De esta misma manera se pueden diseñar actividades que de una forma u otra le den la oportunidad a los estudiantes de analizar, debatir y tomar decisiones sobre temas relevantes para su formación integral, ya sean sobre valores, historia, sexualidad, cultura, etc.

No ha de existir quien niegue la vigencia y la fortaleza vital de los proverbios como suma de sabiduría popular o de experiencia humana. Se sabe como a través de los tiempos, los pueblos han expresado su imaginación, sus vivencias acuñando estas expresiones que encierran gracia y malicia, pero también su cultura, sus formas de vida y su idiosincrasia.

En fin, los proverbios constituyen un manantial permanente de saber en torno a la conducta humana. No los desdeñemos por sencillos o viejos y saquemos provecho de la experiencia que encierran.

#### **REFERENCIAS:**

1. Hymes, Dell H., 1972. "Approaches and Methods in Language Teaching". Cambridge University Press.
2. Canale Michael y Cerril Swain, 1980, "Fundamentos Teóricos de los Enfoques Comunicativos: La Enseñanza y la Evaluación de una Segunda Lengua".
3. Celce Murcia, M., "Discourse and Context in Language Teaching".
4. Domínguez García, Ileana. "Comunicación y Discurso". Editorial Pueblo y Educación, 2003.

5. Sexto, Luís, “Refrán que se duerme, lo olvida la gente. En Periódico “Juventud Rebelde”, 27-8-00.

## **BIBLIOGRAFIA**

1. Canale Michael y Cerril Swain, 1980. “Fundamentos Teóricos de los Enfoques Comunicativos: La Enseñanza y la Evaluación de una Segunda Lengua”.
2. Celce Murcia, M., **Discourse and Context in Language teaching**.
3. **Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano**, Tomos XVII, XVIII.
4. Domínguez García, Ileana, **Comunicación y Discurso**, Editorial Pueblo y Educación, 2003.
5. Douglas Brown, H., **Principles of Language Learning and Teaching**, Chapter 9, “Communicative Competence”, 1984.
6. Feijóo, Samuel, **Del Piropo al Dicharacho**, Editorial Letras Cubanas, Ciudad de La Habana, Cuba, 1981.
7. Feijóo, Samuel, **El Saber y el Cantar de Juan Sin Nada**, Editorial Letras Cubanas, Ciudad de La Habana, Cuba, 1981.
8. Galperin, I.R., **Stylistics**, Vyssaja Skola, Moscú, 1981.
9. Hymes, Dell H., 1972. “Approaches and Methods in Language Teaching”. Cambridge University Press.
10. **Microsoft Encarta**, Biblioteca de consulta 2003, 1993-2002 Microsoft Corporation.
11. Moreira Medina, Clara N., “English Proverbs and their Spanish Equivalents”, **IATEFL Literature and Cultural Studies, SIG Newsletter**, Issue 15, September 1997.
12. O’Maggio, Alice C., **Teaching Language in Context: proficiency-oriented instruction**, Heinle and Heinle Publishers, Boston, 1986.
13. Potts, Ricardo, “Refranes para todos”, Periódico “Juventud Rebelde”, 9-11-1990.
14. Sexto, Luís, “Refrán que se duerme lo olvida la gente”, Periódico “Juventud Rebelde”, 27-8-00.
15. Vega Puente, Juan C., “Different views on sociocultural competence”, **IATEFL Literature and Cultural Studies, SIG Newsletter**, Issue 15, September 1997.

16. Yalden, Jarice, **Communicative Language Teaching: Principles and Practice**, OISE Press, Canada, 1981.